

PERIODISK EMNERAPPORT 2011 I

ENG2158 – Translation into English

Hildegunn Dirdal

1. Vurdering av pensum, undervisning, ressurser og eksamen

1.1 Pensum

Ifølge underveisevalueringen på emnet var de fleste fornøyde med omfang av pensum. Av 47 som fylte ut spørreskjema sa 14 det var bra eller veldig bra eller at de var fornøyde, 16 at det var ok, passe eller greit. Bare 2 syntes det er for mye, og 1 sa det var mye sammenlignet med et lignende kurs på HiAk.

Hovedboka på pensum fungerer godt. Jeg er fornøyd med den selv, og studentenes tilbakemeldinger på underveisevalueringen viser at de også at de aller fleste syntes den var bra, selv om noen få studenter (4) syntes at eksemplene i boka var vanskelige eller ikke så interessante fordi de omhandler andre språk enn norsk. Andre (4) nevnte at hovedboka var lettlest, nyttig, utmerket eller ok, men at artiklene i kompendiet var vanskelige eller for teoretiske.

Siden sist har jeg lagt til noen kapitler fra en bok om amerikansk og britisk engelsk. Det har litt å gjøre med at innføringskurset i oversettelse på 1000-nivå ikke blir gitt lenger. Der gikk man gjennom viktige forskjeller mellom amerikansk og britisk engelsk. Jeg har også lagt merke til at studentene ofte er usikre på forskjellene, og i dette kurset må de velge å holde seg til en av variantene. Noen studenter (4) synes at boka om britisk og amerikansk engelsk kunne droppes. Dette kan ha noe å gjøre med at jeg ikke la så mye vekt på å gå gjennom dette stoffet i timen, men sa at studentene skulle lese den selv og bruke den som referansebok i arbeidet med oversettelser.

Ifølge nettskjema som ble sendt ut til studentene etter at kurset var slutt, syntes også de fleste at de hadde god (66,7%) eller svært god (22,2%) nytte av å lese pensum.

1.2 Undervisning

ENG2158 undervises i seminargrupper, en dobbelttime i uka over 14 uker.

I første del av spørreskjemaet jeg brukte i underveisevalueringen, stilte jeg spørsmål til undervisningen / det som skjer i seminargruppene. Det virker som de fleste var fornøyde med blandingen av teori, gruppeøvelser og gjennomgang av oversettelseslekske. 10 stykker sa dette eksplisitt under punkt a) (Hva synes du vi bør fortsette med/gjøre mer av?) og 5 under punkt b) (Hva ønsker du å gjøre mindre av?). I tillegg var det 18 som ikke skrev noe under spørsmål b) og 3 som eksplisitt svarte "ikke noe (spesielt)" eller "egentlig ingenting", og det var 18 som ikke besvarte spørsmål c) ("Hva bør/kan forbedres?") eller som skrev "ikke noe" eller "kommer ikke på noe spesielt". 22 studenter sa eksplisitt at de ikke savnet noen arbeidsformer (spørsmål d)), og 17 studenter førte ikke opp noe under dette spørsmålet. I svarene på nettskjemaet, som 18 studenter fylte ut ved slutten av kurset, sa 12 at de hadde svært god nytte av å følge seminarundervisningen, 5 at de hadde god nytte av den og bare 1 at han/hun ikke hadde nytte av den.

Det de fleste tok fram som noe de ville fortsette med eller gjøre mer av, var de ukentlige oversettelsesleksene og en grundig gjennomgang av disse (29 av 47). Flere (10) studenter nevnte også oppgavene i timen eller gjennomgangen av teorien (6). Dette bildet gjenspeiles i nettskjemaet utfylt etter at kurset var slutt. Der svarte 14 av 18 at de hadde svært god nytte av å

arbeide med oppgaver, 3 personer at de hadde god nytte av det, og bare 1 person at han/hun ikke hadde nytte av det.

Spesielt én ting går igjen når det gjelder noe studentene ville gjøre mindre av eller synes kunne forbedres: I gjennomgangen av lekser syntes de det ofte ble for lange diskusjoner eller avsporinger, og ville heller av vi skulle fokusere på de viktigste tingene og rekke å komme gjennom hele teksten. Det var 10 studenter som nevnte dette under b) ("Hva ønsker du å gjøre mindre av?") og 14 som skrev om det under c) ("Hva bør/kan forbedres?"). Jeg har nok lagt for mye vekt på å la studentene få komme fram med sine argumenter, forslag og spørsmål, og bør bli flinkere til å styre diskusjonen og begrense den til hovedproblemer. Noen studenter nevnte også at kortere tekster kan være bra fordi det da er større sjanse for å rekke å gå gjennom alt. Det var også 3 som skrev at de ønsket seg mindre gruppearbeid i timen, men, som sagt, var det flere som syntes dette var positivt og ville fortsette med det.

På ENG2158 er det tre obligatoriske innleveringer bestående av en praktisk oversettelse og et essay der studentene diskuterer spørsmål relatert ett eller flere aspekt av oversettelsen i lys av det teoretiske pensumet. Kurset har hjemmeeksamen med samme todeling.

Til spørsmålet i underveisevalueringen om hva de synes om eksamensform og omfang og antall obligatoriske oppgaver, var det 9 studenter som bare skrev "(veldig) bra", "ok" eller "passe", og jeg går ut ifra at det betyr at de var fornøyde med både eksamensform og obligatoriske innleveringer.

Det var 15 studenter som eksplisitt skrev at de var fornøyde med antall og omfang av innleveringene. I tillegg var det 5 som syntes det var litt jobb eller at det var litt mange innleveringer, men som sa at det var god trening eller at det ikke ville vært særlig produktivt å ha færre. På den annen side var det 10 studenter som mente det var for mange innleveringer, og at det ville vært nok med to. Bare 3 studenter syntes det var dumt at en av innleveringene var gruppearbeid. Nettskjemaet gir det samme bildet.

1.3 Ressurser og infrastruktur

Det var to grupper i ENG2158. Vi fikk tildelt ett rom i P.A. Munchs hus og ett i Georg Morgenstiernes hus. Begge rommene hadde godt utstyr slik at jeg kunne bruke PowerPoint og vise oversettelsesressurser på nettet.

Grupper og seminarer blir som regel overbooket fordi man regner med at noen studenter ikke møter opp eller faller fra. Den ene gruppa endte på 36 studenter i et rom som egentlig var ment for 30. Det gjorde at noen ofte måtte sitte på stoler uten pulter bakerst i klasserommet. Det er ikke mange som har klaget over dette, men én student skriver følgende i nettskjemaet: "Veldig lite plass i rommet til seminar 2, mens seminar 1 hadde mye plass. Fikk til tross for dette ikke bytte gruppe pga "policy". Litt smidighet her kunne spart en del trøbbel med dårlig plass."

1.4 Eksamen

Emnet har hjemmeeksamen over tre dager, bestående av en praktisk oversettelse og et essay der studentene diskuterer spørsmål relatert ett eller flere aspekt av oversettelsen i lys av det teoretiske pensumet.

I underveisevalueringen er det, som nevnt ovenfor, 9 studenter som bare skriver "(veldig) bra", "ok" eller "passe" under spørsmålet om eksamen og obligatoriske innleveringer, og jeg går ut ifra at det betyr at de er fornøyde med begge deler. I tillegg er det 20 som eksplisitt skriver at de er fornøyde eller veldig fornøyde med eksamensformen. Noen beskriver den som "det eneste fornuftige", "virkelighetsnær og nyttig", "realistisk og relevant" og lignende. Ingen skriver at de er misfornøyde med eksamensformen. Nettskjemaet gir samme bilde: bare 1 av 18

ønsker seg en annen eksamensform, og 16 er enige og 2 litt enige i at eksamen gir dem mulighet til å vise hvilke kunnskaper og ferdigheter de har ervervet.

2. Gir læringsutbytteformuleringene i emnebeskrivelsen en god beskrivelse av hva studentene skal kunne etter avlagt eksamen?

Jeg synes selv at læringsutbytteformuleringene gir en god beskrivelse av det studentene skal kunne. Formuleringen er noe forandret siden forrige gang, og gir nå et ennå klarere bilde av utbyttet. I nettskjemaet svarte 13 av 18 studenter at emnebeskrivelsen gir bra informasjon om innhold og læringsmål, og 5 sa den gir dekkende informasjon.

3. Fungerer emnebeskrivelsen tilfredsstillende?

I underveisevalueringen skrev 27 studenter at de syntes informasjonen på emnesidene var bra eller at de var fornøyde eller veldig fornøyde. I tillegg var det 7 som syntes den var ok eller at det ikke var noen problemer med den og 5 som var ganske fornøyde eller syntes den var relativt bra. Bare én syntes å være negativ og skrev at emnesidene var "så som så" og at Fronter var mye bedre. Én foreslo at undervisningsplanen kunne legges ut der også, og 5 hadde ikke besvart dette spørsmålet.

Nettskjemaet viser også at studentene var fornøyde med emnesidene hva gjelder fremstilling av både innhold, læringsmål, forkunnskaper, undervisningsformer og vurderingsformer. Ingen krysset av for at emnesidene hadde mangelfull informasjon om disse tingene, og de aller fleste krysset av for "bra" og noen for "dekkende".

4. Endringer siden forrige periodiske evaluering

I forrige evaluering skrev jeg følgende: "Hovedboka på pensum er god, men må suppleres med eksempler fra norsk-engelsk oversettelse i undervisningen. I den forbindelse hadde det vært positivt om kompendiet inneholdt flere artikler om nettopp forskjellene mellom engelsk og norsk knyttet an til de temaene som dekkes i hovedboka."

Jeg la til fem artikler i kompendiet. Særlig et par av dem har vist seg å ikke fungere så godt. Jeg har også lagt til en bok om tegnsetting og en om britisk og amerikansk engelsk, dette for å dekke ting som tidligere ble undervist i ENG1102, et 5-poengs innføringskurs i oversettelse til engelsk. Jeg ser også at studentene vet for lite om tegnsetting og om forskjellene mellom amerikansk og britisk engelsk.

5. Forslag til forbedringer

Alt i alt synes jeg det virker som om kursopplegget fungerer godt og at studentene er fornøyde. Jeg kommer til å holde på blandingen av teoripresentasjon, gruppeoppgaver og gjennomgang av hjemmelektur, men forsøke å styre plenumsdiskusjonene litt mer og fokusere på hovedproblemer i tekstene. Det å gi kortere tekster i hjemmelektur er nok også et poeng. Studentene blir frustrerte hvis vi ikke kommer gjennom alt i timen.

Eksamensformen fungerer godt for dette faget. Når det gjelder antall obligatoriske innleveringer (3), er to tredjedeler fornøyde og en tredjedel synes det er en innlevering for mye. Jeg kommer til å holde på antallet, ettersom jeg ser at det skal mye trening til for å oversette til fremmedspråket, og fordi det er nyttig for studentene med mye individuell tilbakemelding.

Ikke alle studentene ser ut til å forstå at det krever mye trening for å bli en god oversetter, og disse burde nok oppmuntres til å bruke mer tid på både lesing og ikke minst det å jobbe med

leksene. Litt for mange oppgir at de bruker bare 0-5 timer på emnet i uka, inkludert undervisningen.

Når det gjelder pensum, fungerer hovedboka godt selv om noen få studenter synes eksemplene fra andre språk er vanskelige å forstå. Jeg kommer også til å beholde boka om forskjellene mellom amerikansk og britisk engelsk, men kommentere den litt mer i undervisningen i tillegg til å poengtere sterkere nytteverdien av å lese den og slå opp i den. Noen av artiklene i kompendiet er litt ekstra vanskelige og ikke essensielle for kurset. De kan kanskje sløyfes.